

*ЗАИМСТВОВАНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ
КАК ФАКТОР ПОПОЛНЕНИЯ РУССКОГО ВОКАБУЛЯРА*

Н.А. ЛАБАШЕВА, В.С. ИЩЕНКО

*Кубанский государственный технологический университет
350002, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Московская, 2;
электронная почта: labdoc23@mail.ru, rodina23@list.ru*

Статья посвящена проблемам заимствования, в частности английских слов в русском языке. Интенсивность заимствования чужеродной лексики достигла угрожающих темпов. Русский язык переживает массированный наплыв лексики из иностранных языков. Использование иноязычных слов было довольно жестко ограничено социальным кругом пользователей, особенностью настоящего времени является массовое употребление заимствований, что связано с относительным выравниванием уровня образованности общества в целом. В работе дается обзор исторических предпосылок ассимиляции языков. Проведен анализ теоретических исследований известных ученых. Приводится описание категорий англицизмов, причин заимствований и практического применения. Сделана попытка классификации заимствований и англицизмов. Рассмотрены основные категории англицизмов, приведены примеры определенных частых случаев заимствования слов.

Ключевые слова: заимствование, англицизм, язык, речь, категория, термин, причина, аргумент, влияние, пример, лексика.

На сегодняшний день тема ассимиляции языков, бесспорно, актуальна в современной лингвистике. Проблема заимствования состоит в том, что с одной стороны появление новых слов расширяет словарный запас носителей русского языка, а с другой - утрачивается его самобытность и неповторимая красота. Основной целью данной работы является определение значения англицизмов в современном русском языке, его роли и места в системе языка.

Заимствование – это слово (словосочетание, морфема, конструкция), перенесённое из одного языка в другой, а также сам процесс переноса такого слова [1]. Отметим, что заимствование в языке является одним из важнейших факторов его развития. В настоящее время английский язык приобрел статус linguafranca-языка международного общения для людей, которым он не является родным. Англицизм – это слово или оборот речи, заимствованные из английского языка [2].

Любой активно развивающийся язык является открытой системой, в той или иной степени попадающей под лексическое влияние со стороны других языковых сред. Русский – не исключение. Предпосылки к ассимиляции английских слов в русском языке вполне очевидны. Если говорить о новейшей истории, то этот процесс связан, прежде всего, с развитием компьютерной техники и высоких цифровых технологий, которые оперируют англоязычными терминами и понятиями. Появление в России таких устройств, как компьютеры, принтеры, плееры и т.п., привело к закреплению в русском языке соответствующих англицизмов. Стоит отметить, что первая существенная волна заимствований из английского пришлась еще на начало XX века. Второй этап – 60-70-е годы, когда появилась мода на западные вещи, музыку, стали популярными субкультуры США. Именно тогда в речи появились такие слова, как «шузы», «флэт» и пр. Крайне интересным в разрезе описания англицизмов выглядит процесс образования псевдо заимствований. Как правило, это слова, не имеющие прямых аналогов в английском языке, но включающие в себя созвучные лексические единицы. Среди наиболее распространенных ложных англицизмов можно отметить, например, популярные у многих россиян «шоп-тур», «шоу-бизнес», «шоу-индустрия», «киллер». Многие начинающие переводчики и люди, далекие от лингвистики, ошибочно полагают, что наличие англицизмов в тексте дает определенное преимущество. В таком случае, для того чтобы узнать значение слова, не нужно искать его в словаре – оно уже закрепилось в русском языке и понятно русскоговорящим читателям.

Чтобы более детально разобраться в данной теме, обратим внимание на основные термины, например, языковая система (греч. *systema* - целое, составленное из частей; соединение) - это «множество языковых элементов любого естественного языка, находящегося в отношениях и связях друг с другом, которое образует определенное единство и целостность» [3].

Это абстрактное лингвистическое понятие реализуется в конкретных понятиях языковых систем, в которых средства и способы языкового выражения группируются в ряды (парадигмы), образуя оппозиции и

объединяясь в законченные предложения-высказывания в соответствии с определенными, характерными именно для данного языка правилами. Понятие системы включает в себя понятие множества образующих ее «подсистем», в частности «подсистем» частей речи. Внутри последних в свою очередь группируются подсистемы способы выражения отдельных грамматических категорий.

Структура языка (лат. *structura* - строение, расположение) - это устройство языковой системы, принципы организации, обеспечивающие в каждом конкретном случае ее полноценное функционирование. Единой структуры для всех языков не существует, и в этом смысле понятие языковой структуры также должно рассматриваться как своего рода лингвистическая абстракция. По сходству принципов построения систем языки объединяются в группы, представляющие единый структурный тип: «Языковой тип есть то общее, что присуще группе языков, характерно для всех языков этой группы и отличает ее от других групп» [3]. Абстрактное понятие языковой структуры реализуется в структурных типах языков.

Отметим, что разные стороны процесса заимствования англицизмов в русский язык исследовались в работах: В.Г. Костомарова (1993-1994), Е.В. Ларионовой (1993), Л.П. Крысина (1994-1995), Г.Г. Тимофеевой (1995), Ш. Сешан (1996), Е.В. Сергеевой (1996), Е.И Шейгал (1997), М.А. Брейтера (1997), С.В. Подчасовой (1998). В работе В.Н. Шапошникова "Русская речь 90-х годов" (1998) также есть некоторые существенные замечания об инновациях, связанных с англоязычным влиянием.

Однако новейшие англицизмы, вошедшие в русскую речь в период с 1998 по 2001 год, изучены недостаточно, а русские дериваты на их базе еще не стали объектом специального исследования. Многие исследователи рассматривали англицизмы, относящиеся к узким сферам речевого общения. Е.В.Ларионова исследовала англицизмы из общественно-экономической среды, а автор С.В. Подчасова – в современной русской рекламе [4].

Много ученых изучали и изучают вопросы заимствования английских слов в русском языке, в числе которых Евгений Челышев, который отмечал: «Одно дело – экономически оправданные, естественные заимствования, постепенно усваиваемые языком и не разрушающие его национальную основу, и совсем другое – агрессивная, тотальная его «американизация». Тем самым автор подчеркивает, что, к примеру, совершенно неприемлемо пришедшее из английского языка слово «киллер», в котором размыта негативная оценка, содержащаяся в русском слове «убийца». Очевидно, негативное влияние «тотальной американизации» русского языка, где трудно сохранить объективность в развернувшемся споре о целесообразности иноязычных заимствований в современном русском языке» [5].

Известный филолог С.С. Изюмская, в свою очередь, делит все заимствования на две группы: оправданные и неоправданные. «Оправданным является заимствование, которое означает в языке то понятие, которого ранее в этом языке не существовало. Например, таких понятий, как «шоколад», «галоши», «телефон» и многих других в русском языке не было. Эти вещи вошли в наш мир, и, соответственно, слова, их обозначающие, появились в языке. В основном, оправданные заимствования встречаются в медицине, науке и технике. Народ или государство, из языка, которого берутся слова, считается более развитым, чем то, в язык которого заимствования попадают. Это очень хорошо может быть показано на следующих примерах. Как только СССР запустил первый в мировой истории спутник Земли, слово «спутник» тотчас же стало всемирно известным и вошло во многие языки. Неоправданным заимствованием является слово, которое вводится в язык из иностранного слова в качестве синонима для определения того или иного понятия, при том, что русские слова, определяющие это понятие, уже имеются в наличии» [6].

Однако многие считают, что такие слова, наоборот, обогащают русский язык. Используя такую логику, можно для каждого русского слова набрать тысячи синонимов из разных языков и обогатить русский язык в тысячи раз. Английские заимствования употребляют сейчас все: политики, дикторы радио

и телевидения, предприниматели, ученики. В речи молодёжи можно насчитать около 1000 неоправданно-используемых английских слов, такие как «прессинг», «никнейм», «голкипер», «делит», «логин», «тренинг» и т.д. Даже иностранцы, хорошо владеющие русским языком, удивляются большому количеству иноязычных слов в нашей прессе, журналах, книгах, рекламе, что заставляет прибегать людей к данной лексике?

Среди проявлений процесса преобразования основы русской ментальности под влиянием заимствованных слов В.В. Колесов выделяет следующие [7]:

- «повышается уровень субъективности в высказывании: понятие новшество, что-то новое, только что вошедшее в обиход, не тождественно понятию новация необязательно новое, но оригинальное, модное;

- расширяется искусственность оценки и характеристики: образ не соотносится с понятием имидж (который является образом вымышленным, фальшивым);

- распространяется скрытое смягчение характеристики: истэблишмент вместо начальство, андеграунд вместо подполья, коррупция вместо продажность;

- понижается статус обозначаемого: reception – приёмная (утеря исходного значения слова)».

Рассмотрим причины некоторых заимствований:

- потребность в наименовании новых явлений, предметов, понятий, например, ноутбук, сканер, интернет, плеер, принтер и т.д..

- отсутствие соответствия в русском языке: чипсы, видео-салон, хотдог, випперсона, и т.д.

- необходимость выразить при помощи одного англицизма многозначные описательные обороты. Например, слово пиллинг, лифтинг, аутсайдинг.

- пополнение языка более выразительными словами и оборотами, например «face-контроль», PR- пиар, фриланссер.

Выделим классификацию заимствований по отдельным сферам [8]:

- прогресс компьютерных и цифровых технологий, активно развивающийся в западных странах, соответственно влечет возникновение английских терминов, которые не имеют перевода. Такие слова, как browser – браузер, traffic – трафик.

- интернет общение сопровождается частым использованием различных жаргонизмов и сленгов, которые являются непосредственно частью заимствований, и особенно ярко выделяются в наши дни. Например, user — юзер, like – лайк.

- современная музыкальная и кино-индустрия. Много фильмов снимается на просторах запада, на английском языке, также множество зарубежных исполнителей и певцов поют и пишут на английском, тем самым вызывают популяцию языка, и являются яркой причиной заимствования. Например, такие слова как: playlist — плейлист, remix – ремикс, track – трек.

- название видов спорта и экстремальных увлечений. Сами по себе, слова экстрим и спорт пришли из английского языка, поэтому не удивительно, что многие спортивные увлечения имеют англоязычное явление. К примеру, football – футбол, fitness – фитнес, hockey – хоккей.

- СМИ и телевидение. Даже в обычном выпуске новостей, встречается много англицизмов, чего не стоит говорить о выпуске какой-нибудь молодежной передачи. Таких примеров множество, отметим talk-show – ток-шоу, reality-show – реалити-шоу, TV – телевидение.

- названия магазинов и развлекательных заведений. В нынешнее время стало модно копировать с запада различные заведения, соответственно и названия их тоже перешло из английского языка. Например, bowling — боулинг, Billiards – бильярд, second hand – секонд хенд.

- сети быстрого питания. Данные заведения уже давно стали обыденностью нашей жизни, но тенденция их появления была из западных стран и соответственно меню и вся печатная продукция состоит из англицизмов. Например, fast-food — фаст-фуд, hot-dog — хот-дог.

- научная терминология. В данном разделе можно выявить множество направлений и подпунктов. Начнем с технической терминологии, так как в современном мире бесчисленное множество различных приспособлений и терминов, которые имеют английское начало, к примеру: wagon – вагон, reaction – реакция, resonance – резонанс. Стоит отметить политические термины. Их существует различное множество таких, как politics – политика, economics – экономика. Также можно выделить производственные термины, относящиеся к первой категории, как marketing — маркетинг, manager — менеджер, promoter — промоутер.

- бытовые названия. Данные термины редко встречаются в языке, так как практически все бытовые термины имеют русскоязычное начало, но встречаются, например, chef – шеф-повар.

- живое общение среди молодежи. В повседневной жизни молодые люди для упрощения общения употребляют различные английские слова, имеющие аналог на русском. Например, party — пати, looser — лузер.

- название неформальных и уличных движений. С начала 90-х годов в России появляется множество молодежных движений, некоторые берут свой аналог с запада, а вместе с тем, и термины, и слова. Например band – группировка, ultras – ультрас.

Хореография особо отличается неформальными названиями танцев среди молодежи. Какие-то названия использовались в 70-80 годы прошлого столетия shake - шейк, break - брейк, twist - твист, а какие-то из них абсолютно новые и порой не каждому человеку доступны для понимания: hip-hop - хип-хоп, pulldance - пулданс, twerk - тверк, modern - модерн, jazz-fank - джазфанк, walk - вок, contemporary - контемп, classic - классик, и т.д.

На наш взгляд англицизмы делятся на две категории [9]:

- первая категория включает в себя слова, заимствованные по причине отсутствия их эквивалентов в русском языке. Прежде всего, это слова и выражения, связанные с компьютерной сферой и интернет-технологиями, к примеру, file — файл, site — сайт.

- вторая категория, которая наиболее распространённая в нынешнее время - англицизмы, имеющие синонимы в русском языке. Примерами данного вида заимствований могут служить слова, связанные с музыкальной культурой, СМИ, и даже из повседневной жизни, например, *reception* – приёмная, *parking* – стоянка. Также данная категория распространена тем, что молодежь часто употребляет в своей речи такие англицизмы в интернете, и даже в живом общении.

При этом большинство русских слов оканчивающихся на *-ция* имеют английское происхождение. Это связано с тем, что в русском языке появление данных окончаний связано с наличием женского рода, чего нет в английском языке. Например, *revolution* – революция, *motivation* – мотивация, капитуляция – *capitulation*, релаксация – *relaxation*.

Для интерпретации какой-то речевой ситуации русскоговорящие сейчас более свободно пользуются англоязычными вкраплениями с целью стимулировать внимание адресата, или более точно обозначить реалию, или охарактеризовать, выразить эмоциональную оценку, или подчеркнуть свою причастность к определенному социуму, продемонстрировать свое превосходство перед собеседником, или поиграть словами [10].

Заимствования можно разделить по степени освоенности в русском языке по фонетическим, морфологическим, словообразовательным критериям с учетом количества употреблений в той или другой сфере, в документах, в поисковых системах Интернета. В использовании англицизмов имеются другие критерии, к примеру: - рассчитывает ли субъект речи на компетенцию адресата или требуется попутные замечания или пояснения;- считает ли употребленный англицизм достаточно известным; - требуется ли полноценный информационный контекст [11]. С точки зрения неизменяемости можно рассматривать сохранение исконной формы, и наоборот приобретение грамматических категорий, ассимилируясь в русском языке.

Англоязычные глаголы и прилагательные часто получают словообразовательную дооформленность в русском языке. Неизменяемые

англицизмы восполняют свою грамматическую "несостоятельность" за счет образования русских словосочетаний (*оператор-секьюриту*), что является свидетельством аналитических тенденций в производных русской словообразовательной системы [12].

Рассуждая о нынешней ситуации, многие филологи и лингвисты отмечают, что интенсивность заимствования чужеродной лексики достигла угрожающих темпов. Особую озабоченность вызывает тот факт, что в повседневной речи русскоговорящей молодежи все чаще и чаще встречаются заимствованные из английского сленга и их производные. Молодым людям легче выразить свои мысли и чувства при помощи средств иностранного языка. Быть может, впервые за тысячелетия существования русской нации возникло реальное разделение отцов и детей. Старшее поколение не всегда понимает, о чем говорит подросток или студент [13].

В заключение следует сказать, что процесс заимствования в последние десятилетия характеризуется повышенной интенсивностью в целом и, особенно, активностью заимствований из английского языка. Русский язык не впервые переживает массивный наплыв лексики из иностранных языков, но если раньше использование иноязычных слов было довольно жестко ограничено социальным кругом пользователей, то особенностью настоящего времени является массовое употребление заимствований, что связано с относительным выравниванием уровня образованности общества в целом. Язык — это живой организм, и он изменяется и развивается вместе с его носителями. Поэтому англицизмы появляются в русском языке, хотя некоторые из них, так и остаются непонятными для большинства людей. С нашей точки зрения, необходимая составляющая речи, которая имеет собственные причины быть, также имеет ярко выраженную историю, особенно видно в технологических и информационных сферах. Возможно, что в будущем приведенные заимствования «приживутся» в нашем родном языке, и будут звучать крайне интересно и придают остроту речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. — М.: Росмэн. Под редакцией проф. Горкина А.П. 2006. С.240
2. Евгеньева А. П.. Малый академический словарь. — М.: Институт русского языка Академии наук СССР. 1957—1984 с. 300
3. Современный словарь иностранных слов. — «Русский язык» 1992 года. С.250
4. Дьяков А. В. Деривационная интеграция англицизмов в русском языке конца XX века в функциональном аспекте. Автореферат дис. канд. фил. наук, Новосибирск 2001г. С.24
5. Чельшев Е. Полемическая статья. «Аргументы и Факты» 05.10.2002
6. Изюмская, С.С. Новые английские заимствования как средство языковой игры. С. С. Изюмская.- М.: Просвещение, 2000 г. С.180
7. Колесов В.В. Русская речь. Вчера. Сегодня. Завтра. СПб., 1998. — с. 248
8. Лабашева Н.А. Краткий анализ основных теоретических понятий сравнительной типологии журнал. Новые технологии 2007 г. №3 с. 29-32.
9. Лабашева Н.А. Аналитические формы в глагольной парадигме. Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2008. №4. С. 28-31.
10. Лабашева Н.А. Основное, вторичное и метафорическое значение временной формы. Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2009. №3. С. 177-181.
11. Лабашева Н.А. Сравнительно-сопоставительное изучение языковых лакун на примерах английских и русских глаголов. Вестник Майкопского государственного технологического университета . 2010. №1. С. 118-122.
12. Лабашева Н.А. Локальная маркированность как эвристический инструмент в диалектологии. Вестник Майкопского государственного технологического университета . 2010. №3. С. 88-92.
13. Лабашева Н.А. Особенности использования глагольных конструкций с глаголом SEEM. Экономические и гуманитарные исследования регионов. 2011. №1. С.107-112

REFERENCES

1. Literatura i yazyk. Sovremennaya illyustrirovannaya entsiklopediya. — M.: Rosmen. Pod redaktsiey prof. Gorkina A.P. 2006. s.240
2. Evgeneva A. P.. Malyy akademicheskiy slovar. — M.: Institut russkogo yazyka Akademii nauk SSSR. 1957—1984 s. 300
3. Sovremennyy slovar inostrannykh slov. – «Russkiy yazyk» 1992 goda. S.250
4. Dyakov A. V. Derivatsionnaya integratsiya anglitsizmov v russkom yazyke kontsa XX veka v funktsionalnom aspekte. Avtoreferat dis. kand. fil. nauk, Novosibirsk 2001g. S.24
5. Chelyshev E. Polemicheskaya statya. «Argumenty i Fakty» 05.10.2002
6. Izyumskaya, S.S. Novye angliyskie zaimstvovaniya kak sredstvo yazykovoy igry. S. S. Izyumskaya.- M.: Prosveshchenie, 2000 g. S.180
7. Kolesov V.V. Russkaya rech. Vchera. Segodnya. Zavtra. SPb., 1998. – с. 248
8. Labasheva N.A. Kratkiy analiz osnovnykh teoreticheskikh ponyatiy sravnitelnoy tipologii zhurnal. Novye tekhnologii 2007 g. №3 s. 29-32.
9. Labasheva N.A. Analiticheskie formy v glagolnoy paradigme. Vestnik Pyatigorskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. 2008. №4. S. 28-31.
10. Labasheva N.A. Osnovnoe, vtorichnoe i metaforicheskoe znachenie vremennoy formy. Vestnik Adygeyskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Filologiya i iskusstvovedenie. 2009. №3. S. 177-181.
11. Labasheva N.A. Sravnitelno-sopostavitelnoe izuchenie yazykovykh lakun na primerakh angliyskikh i russkikh glagolov. Vestnik Maykopskogo gosudarstvennogo tekhnologicheskogo universiteta . 2010. №1. S. 118-122.
12. Labasheva N.A. Lokalnaya markirovannost kak evristicheskiy instrument v dialektologii. Vestnik Maykopskogo gosudarstvennogo tekhnologicheskogo universiteta . 2010. №3. S. 88-92.
13. Labasheva N.A. Osobennosti ispolzovaniya glagolnykh konstruktsiy s glagolom SEEM. Ekonomicheskie i gumanitarnye issledovaniya regionov. 2011. №1. S.107-112

*LOAN OF ANGLICISM AS FACTOR OF REPLENISHMENT
OF THE RUSSIAN VOCABULARY*

N. A. LABASHEVA, V. S. ISHCENKO

*Kuban State Technological University,
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350002,
e-mail: labdoc23@mail.ru, rodina23@list.ru*

Article is devoted to loan problems, in particular the English words in Russian. Intensity of loan of alien lexicon reached the menacing rates. Russian endures massive flow of lexicon from foreign languages. Use of foreign-language words was quite rigidly limited by a social circle of users, feature of the present is the mass use of loans that is connected with relative alignment of level of education of society in general. In work the review of historical prerequisites of assimilation of languages is given. The analysis of theoretical researches of the famous scientists is carried out. The description of categories of anglicism, reasons of loans and practical application is provided. The attempt of classification of loans and anglicism is made. The main categories of anglicism are considered, examples of certain frequent cases of loan of words are given.

Key words: loan, anglicism, language, speech, category, term, reason, argument, influence, example, lexicon.